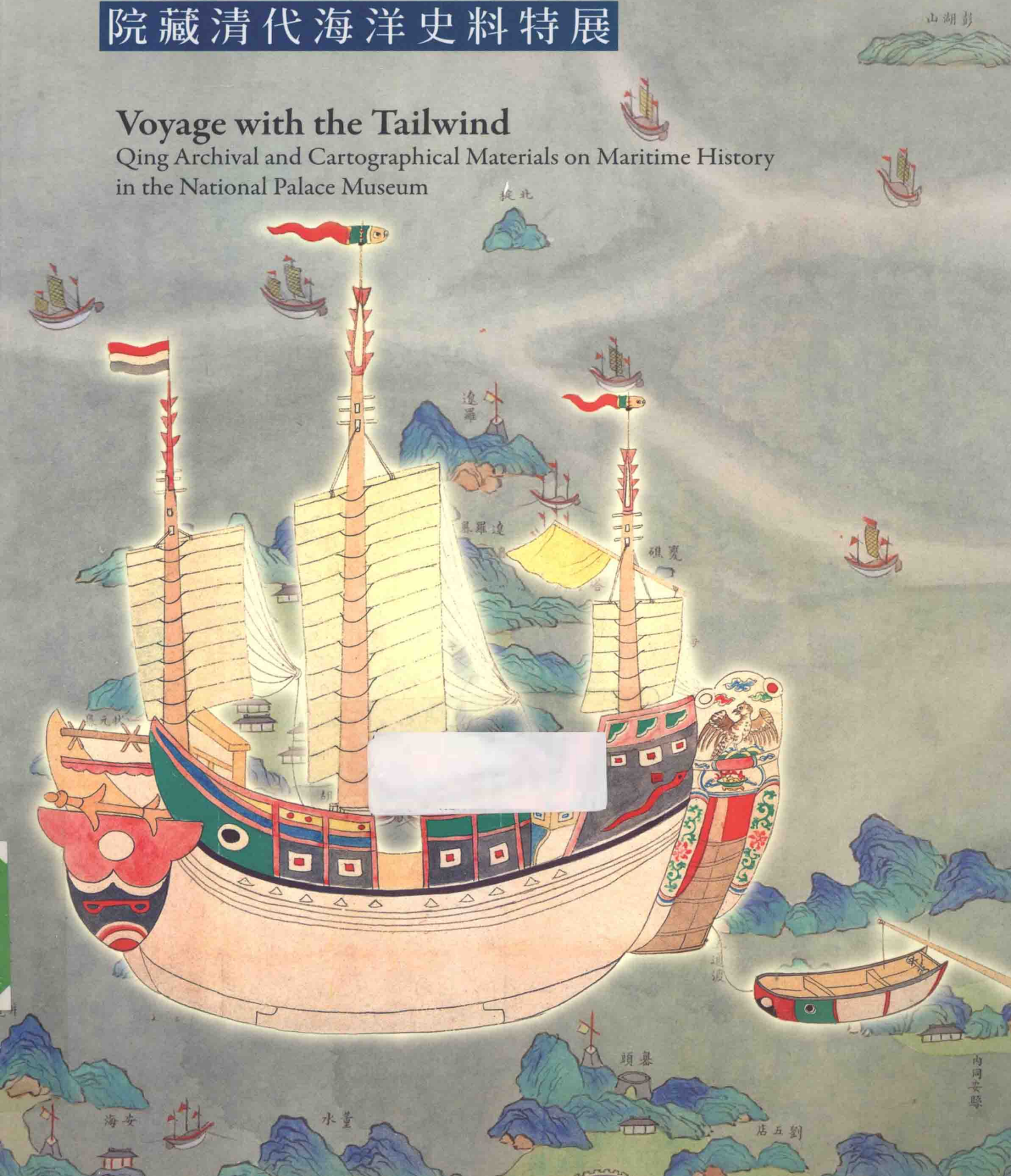


# 顺风相送

院藏清代海洋史料特展

## Voyage with the Tailwind

Qing Archival and Cartographical Materials on Maritime History  
in the National Palace Museum





# 顺风相送

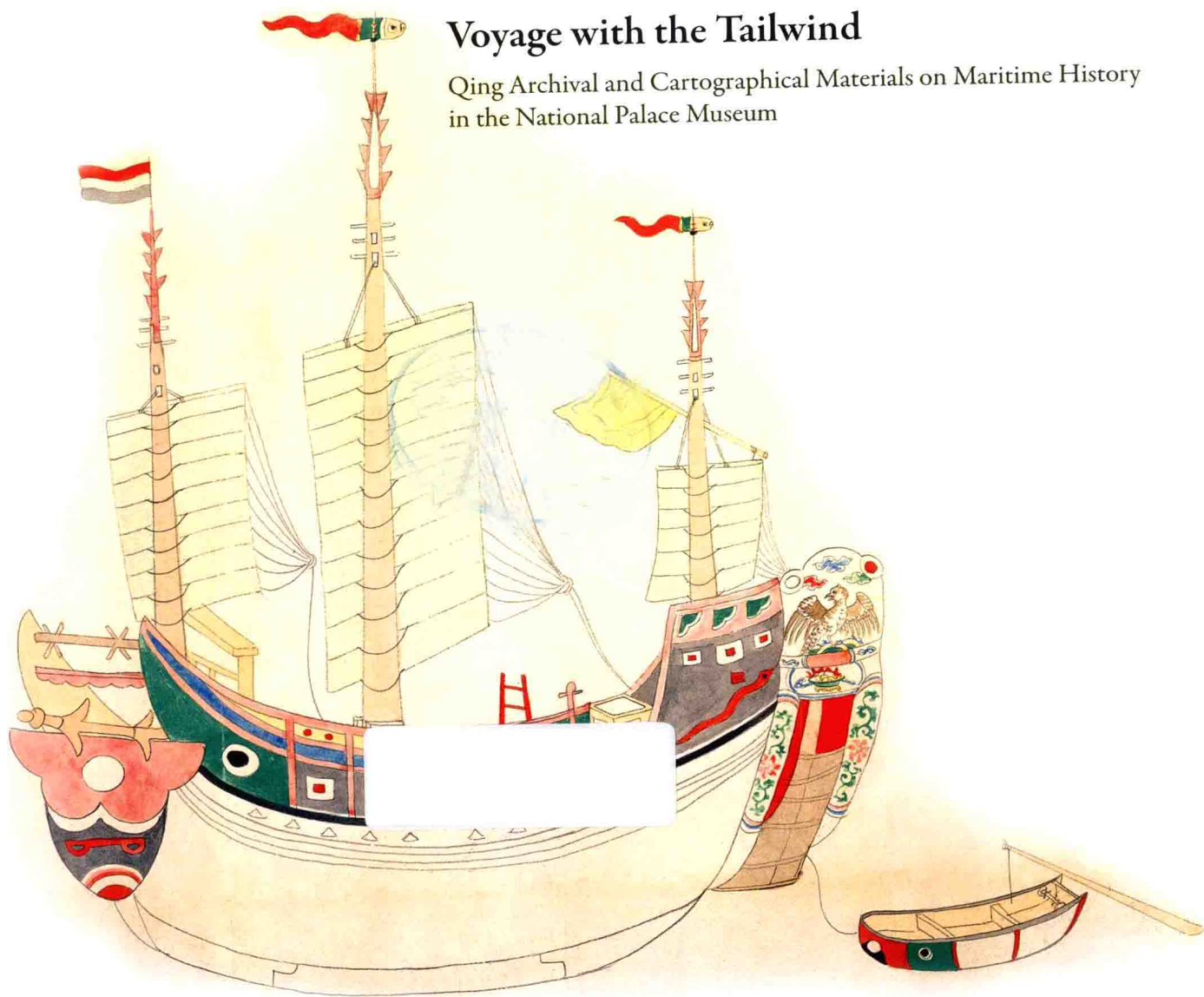
陈捷先书



院藏清代海洋史料特展

## Voyage with the Tailwind

Qing Archival and Cartographical Materials on Maritime History  
in the National Palace Museum



順風相送：院藏清代海洋史料特展  
/ 陳龍貴, 周維強主編. -- 初版. -- 臺北市：故  
宮, 民102.05 面 208；21×27.9公分

ISBN 978-957-562-673-0(平裝)

1.航運史 2.清代 3.博物館特展

557.46

102006770

# 順風相送

## 院藏清代海洋史料特展

發行人：馮明珠

主編：陳龍貴、周維強

文字撰述：周維強、陳龍貴、陳曉菁、吳彥儒

助理編輯：陳曉菁、廖琇瑩、趙沂芬、黃宇暘、吳彥儒

英文翻譯：鄭明萱

英文審訂：宋兆霖

出版者：國立故宮博物院

地址：臺北市士林區至善路二段221號

電話：02-2881-2021-4

傳真：02-2882-1440

劃撥帳號：1961234-9

網址：<http://www.npm.gov.tw>

美術編輯：山今伴頁設計工作室

製版印刷：昆毅彩色製版股份有限公司

地址：新北市三重區中正北路430號8樓之6

電話：02-2971-8809

展售處：有限責任國立故宮博物院員工消費合作社

地址：臺北市士林區至善路二段221號

電話：02-2881-2021 轉 2248、2264

電子信箱：[order-dept@npm.gov.tw](mailto:order-dept@npm.gov.tw)

劃撥帳號：1961234-9

中華民國一〇二年五月初版一刷

定價：500元

GPN：1010200692

ISBN：978-957-562-673-0

版權所有 翻印必究





# 顺风相送

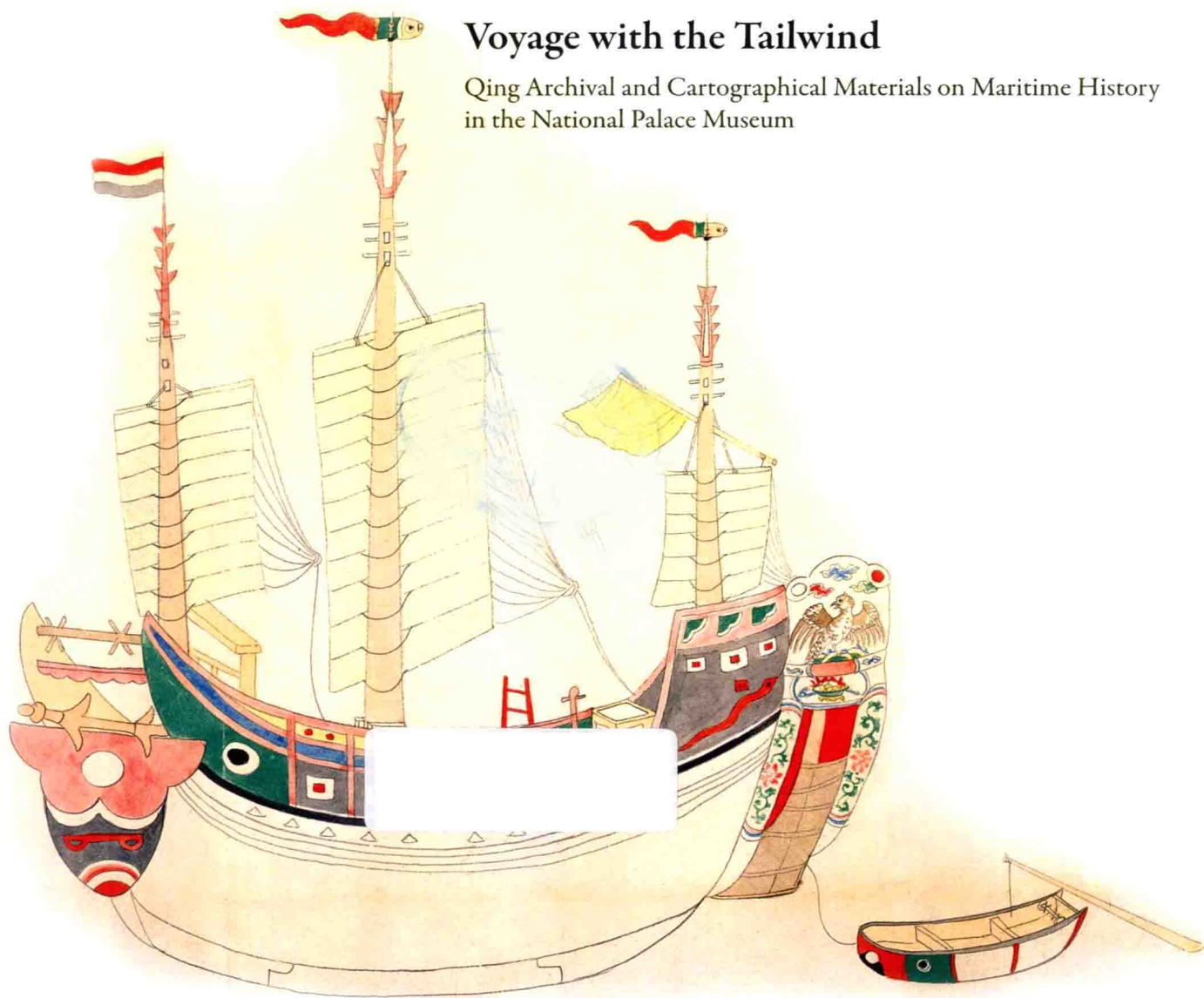
陈捷先书



院藏清代海洋史料特展

## Voyage with the Tailwind

Qing Archival and Cartographical Materials on Maritime History  
in the National Palace Museum



# 序

清代海疆遼闊，東北起自庫頁島北海，經遼東半島，渤海灣、黃海、東海，通過臺灣海峽，南迄南海；海防線長達一萬八千餘公里，比近九千公里的長城長一倍。萬里海防何其難守，無怪乎當北洋大臣李鴻章（1823-1901）看到西方配備先進火力的輪船駛進中國沿岸時，不禁發出「三千餘年一大變局」警語，形容清廷將遭逢前所未有來自海洋的威脅。

然而綿長的海疆，也曾成就中國航海技術的發展，宋元兩朝海事活動達到高峰，明初更有三寶太監鄭和（1371-1433）七下西洋的壯舉。可惜明中葉後，倭寇猖獗，明鄭抗清勢力亦起於海疆，為了切斷海上貿易與海外勢力勾結，清初實施了「片板不許下海」的禁海政策，一度中斷了航海事業，迄臺灣進入清朝版圖後方解除禁海，東南沿海與南洋地區的商貿活動與朝貢貿易始再度活絡起來。總之，十九世紀中葉以前，靠著季風相送的帆船活躍於東亞、東南亞與南亞之間，這些以季風為主動力的船舶，船尾多書有「順風相送」四字，祈求航行的順暢，這是本展覽名稱的由來。誠如策展人周維強博士的詮釋：季風既是船舶的動力，也是經濟的動力，更是文明的動力。

「順風相送：院藏清代海洋史料特展」起緣於對院藏兩件軍機處奏摺錄副中的附圖—〈集字號大同安梭船圖〉與〈一號同安梭船圖〉的考證，復原製造了30：1及20：1兩艘「同安梭船」模型，並製作了長達50分鐘的《再現·同安船》紀錄片，編劇者以大量的檔案文獻，敘述了水師提督李長庚（1750-1807）剿捕海盜蔡牽（1761-1809）帶動了清中葉綠營水師革新的故事，闡述同安船既是商船、也是水師戰船，更是令人聞風喪膽的海盜船。製作紀錄片的同時，編劇者將查考過的大量歷史檔案加以梳理分類，策劃了本特展，「同安船」的復原模型與3D多媒體影片也將在展覽中與觀眾見面。

展覽分四單元：以「萬里海防」展開序幕，透過圖籍檔案，講述清帝的海洋觀，並以綠營水師、砲臺、防汛、航路和海疆將才等，勾勒出清王朝的海防視野和規模。第二單元「七海揚帆」，介紹航行海上的各類船隻和導航設備，如趕繒船、同安船、米艇及冊封使專用封舟等；隨著西風東漸，這些原來叱吒於東亞海域的船隻，被現代化的發展逐入窮途。知識分子的海疆見聞及特殊以海路往返的封貢貿易，是第三單元「殊域周咨」呈現的重點。第四單元「移風變俗」，展示沿海居民靠海為生，發展出漁鹽事業、商貿關係及特殊的宗教信仰等。選展的一百餘件海洋史料，包括了各類海疆輿圖、帝王海洋政策詔諭、沿海各省總督、巡撫、水師提督與總兵等奏摺及硃批，與記載海防制度的官書、沿海方志、知識分子的海疆見聞錄，以及十九世紀中葉報業發展後的媒體報導等。這些輿圖、檔案、官書、方志、文獻、新聞報導等，充分反映出清代海疆與政經社會的密切關係。

國立故宮博物院典藏了豐富的歷史輿圖、清代檔案與善本舊籍，如何活用策展，則端賴同仁的努力與歷史詮釋。策展人周維強博士專研中國科技史，他與策展團隊能以圖書文獻處典藏的兩件「繪圖貼說」出發，讓「同安船」再現，結合新媒體藝術策劃了「順風相送：院藏清代海洋史料特展」，並配合教育展資處於今年七月在華山藝文中心推出「同安·潮：新媒體藝術展」，將本院的展覽服務與教育推廣延伸更廣，說明了策展團隊的專業、用功、用心與通力合作。是為序。

國立故宮博物院 院長 馮明珠

中華民國一〇二年五月

## Preface

The vast territorial waters of the Qing dynasty stretched from Sahaliyan Island in the North Sea, over the Liaodong Peninsula, the Bohai Bay, the Yellow Sea, the East China Sea, the Taiwan Strait, and all the way down to the South China Sea. The total coastal defense line ranged over 18,000 km, twice as long as the famous man-made land barrier, the Great Wall. It was a formidable task to defend such an extended sea border. Small wonder that Li Hongzhang (1823-1901), The Minister of Beiyang, warned of “a challenging change unseen in three thousand years”, when he witnessed the advanced steam-powered gunboats of the West coming upon China’s coasts. Unprecedented threats from the sea were looming over the nation.

On the other hand, the extended sea territory had more than once brought great maritime achievements for China. The seafaring activities peaked in Song and Yuan periods, culminating during Ming dynasty with Zheng He’s seven expeditions. After Mid-Ming, however, raging pirates, followed in early Qing by Koxinga’s pro-Ming force, posed tremendous threats to the national security. An extensive and strict sea-ban was therefore put in place, “not a single plank allowed going to sea”. The maritime industry was not restored until Taiwan was successfully claimed as Qing’s territory. Overall trading as well as tributary trade with the southeast and south seas turned brisk again. Generally speaking, up until the mid-19th century, vessels sailing by the monsoons were active in East Asia, Southeast Asia, and South Asia, often with “Voyage with the Tailwind” written on their sterns to wish for a safe and smooth voyage. The wish is also the source of naming for the present exhibition. Just as our curator, Dr. Zhou Weiqiang, interpretes, the monsoon not only propelled the vessels, but also the economies and civilizations.

The inspiration for the exhibition *Voyage with the Tailwind: Qing Archival and Cartographical Materials on Maritime History* in the National Palace Museum originated in a research project of two illustrations, *Diagram of the Tongan Ship Ji* and *Diagram of the Tongan Ship No. 1.*, attached a memorial submitted to the Grand Council. The project also reconstructed two models, one in 1:30 scale and the other 1:20, and filmed a 50-minute documentary *Rebuilding the Tongan Ships*. Based on information combed from volumes of archives and literatures, the film narrates how one Provincial Navy Commander Li Changgeng’s (1750-1807) pursuing the pirate Cai Qian (1761-1809) imparted new vigor to the mid-Qing’s Green Camp fleets. It also tells the story of Tongan Ships, which were used by merchants and the navy, as well as for piracy. The 1:20 model and a 3-D multimedia presentation will be on display at the exhibition.



The exhibition is divided into four sections: starting with A Million Miles of Defense, on the Qing court's views and governance of sea affairs, including Green Camp, coastal fortifications, sea routes, navy heroes, and others; Sailing on the Seven Seas, on various seafaring vessels, navigation instruments, and diminishing of these once-glorious ships when facing modern challenges from the West; Those Exotic Foreign Lands, on Chinese scholars' records of their observations overseas, and tributary activities coming over sea routes; and finally Changes in the Coastal Life, on the conditions of those living off the seas, such as salt industry and fishing business, trade relationship, and unique religious beliefs. More than one hundred items are selected for display, ranging from all kinds of sea border maps and imperial edicts on maritime policies, to palace memorials submitted by governor-generals, provincial governors, provincial navy commanders, and regional navy commanders, as well as emperors' replies to or comments on these reports, to various official documents, coastal topologies, intellectuals' writings about foreign lands and coastal life, and last but not least, media reportage after the appearance of modern press in the mid-19th century. Together, they reflect a close relationship between the Qing's sea territories with the Qing society's overall political, economic aspects.

The National Palace Museum houses a rich collection of historical maps, Qing court archives, and valuable rare books. How to make use of this wealth of source material and transform them into informative exhibitions, through effort and historical interpretation, is an important job of our colleagues. The curator of this exhibition, Dr. Zhou Weiqiang, specializes in the history of Chinese science and technology; out of two diagrams buried in our immense literatures, he and his research team have reconstructed the Tongan Ships, organized the present exhibition, and planned a new-media art show themed on Tongan, which will unveil in July at Huashan Creative Park. The great accomplishments not only extend the Museum's display and education services to the public further, also demonstrate the team's expertise, dedication, and teamwork. It is a pleasure for me to write this preface.

Fung Ming-Chu

Director, National Palace Museum



# 目次

## Contents

- 2 | 序 馮明珠  
Preface | Fung, Mingchu
- 16 | 總說明：季風東亞 順風相送  
Overview: Monsoon East Asia Voyage with the Tailwind

## I 萬里海防 A Million Miles of Defense

### 帝王聖訓 Imperial Edicts

- 20 | I-1 大清聖祖仁皇帝實錄  
紅綾本  
*Veritable Records of Emperor Kangxi of Great Qing*
- 22 | I-2 大清聖祖仁皇帝聖訓  
黃綾本  
*Imperial Edicts of Emperor Kangxi of Great Qing*
- 24 | I-3 奏報剿捕台州温州等地海賊情形  
浙江巡撫王度昭奏  
Palace memorial reporting the pursuit of sea outlaws in Taizhou and Wenzhou
- 25 | I-4 奏謝奉調福建臺灣道、奏報裁汰臺灣戰船  
福建臺灣道劉藩長奏  
Palace memorial of appreciation for the transferring to Taiwan District, Fujian Province
- 26 | I-5 遵旨如有奸匪立刻嚴拿緣由  
福州將軍署理陸路提督印務阿爾賽奏  
Palace memorial reporting the compliance with the imperial order to enforce the pursuits of any outlaws
- 27 | I-6 奏聞閩浙舟師在粵洋追剿蔡朱二逆情形  
閩浙總督阿林保奏  
Palace memorial reporting the pursuit of Cai and Zhu, as well as the capture of other outlaws and weapons for trial in Guangdong

### 沿海形勢 Coastal Situations

- 29 | I-7 粵閩巡視紀略  
清乾隆間寫文淵閣四庫全書本  
*A Brief Report on the Inspection Tour of Guangdong and Fujian*
- 30 | I-8 浙江福建沿海海防圖  
Coastal Defense and Fortification Map of Zhejiang and Fujian
- 34 | I-9 重建臺灣郡城圖說、臺灣郡城圖（重修臺郡各建築圖說）  
清乾隆四十三年（1778）臺灣知府蔣元樞進呈紙樣彩繪  
The Illustrated Guide to Taiwan Prefecture City, Map of Taiwan Prefecture City
- 36 | I-10 新建鹿耳門公館圖說、鹿耳門公館圖（重修臺郡各建築圖說）  
清乾隆四十三年（1778）臺灣知府蔣元樞進呈紙樣彩繪  
Illustrated Guide to the Luchmen Guest House, Map of the Luchmen Guest House

- 37 I-11 鼎建臺郡軍工廠圖說、臺郡軍工廠（重修臺郡各建築圖說）  
清乾隆四十三年（1778）臺灣知府蔣元樞進呈紙樣彩繪  
Illustrated Guide to the Arsenal of Taiwan Prefecture, The Arsenal of Taiwan Prefecture
- 38 I-12 修築安平石岸圖說、安平石岸圖（重修臺郡各建築圖說）  
清乾隆四十三年（1778）臺灣知府蔣元樞進呈紙樣彩繪  
Illustrated Guide to the Stone Embankment of Anping, Map of the Stone Embankment of Anping
- 39 I-13 捐建澎湖西嶼浮圖圖說、澎湖西嶼浮圖圖（重修臺郡各建築圖說）  
清乾隆四十三年（1778）臺灣知府蔣元樞進呈紙樣彩繪  
Illustrated Guide to Penghu's West Island Lighthouse, Map of Penghu's West Island Lighthouse
- 40 I-14 浙江寧波府屬地理輿圖  
Map of Ningbo Prefecture, Zhejiang Province
- 42 I-15 浙江台州府地輿圖說  
Map of Taizhou Prefecture, Zhejiang Province
- 44 I-16 北洋海岸圖  
Map of the Northern Coast
- 45 I-17 山東登州府輿圖  
Map of Dengzhou Prefecture, Shandong Province

### 水師與砲臺 Navy and Forts

- 48 I-18 奏報查勘閩粵沿海砲臺並陳親筆書寫  
南澳總兵官周士元奏  
Palace memorial reporting the inspection of Fujian and Guangdong's coastal cannon fortifications
- 49 I-19 奏為遵旨將沿海砲臺情形及應添之處據實奏聞由  
鎮守山東登州總兵官黃元驥奏  
Palace memorial reporting the coastal cannon fortifications and needed additions
- 50 I-20 奏報親身詳悉看過廣州海洋口岸情形及城外砲臺位置事  
署理廣東總督印務廣東巡撫鄧彌達奏  
Palace memorial reporting the first-hand inspection of Guangzhou Port and cannon fortifications outside the city
- 52 I-21 奏報籌議虎門海口創造木排鐵鍊二道并添置砲臺砲位以期周防番舶鞏固海疆  
兩廣總督鄧廷楨、廣東巡撫怡良奏  
Palace memorial reporting the proposed fortifications at Humen to protect the coast against foreign ships
- 54 I-22 咨呈軍機處將虎門省河各砲台圖說咨送請察授施行由  
兩廣總督張樹聲奏  
Memorial to the Grand Council to request for the installation of fortifications at Humen as charted
- 56 I-23 奏報巡查南路營汛地方  
福建臺灣總兵官李有用奏  
Palace memorial reporting the inspection of southern garrisons
- 57 I-24 奏為遵旨會議添設天津水師章程由  
大學士軍機大臣松筠等奏  
Palace memorial reporting the discussion per imperial order of establishing Tianjin navy

### 能臣幹將 Officials and Admirals

- 60 I-25 奏為保舉閩浙沿海員缺（滿文）  
靖海將軍兼管福建水師提督事務施琅奏  
Palace memorial recommending candidates to fill coastal position vacancies in Fujian and Zhejiang Provinces.

- 64 I-26 施琅列傳（大清國史大臣列傳）  
清內府朱絲欄寫本  
*Shi Lang, Biographies of Ministers and Officials, the National History of Great Qing*
- 65 I-27 擘經室集  
清道光三年阮氏文選樓刊道光咸豐間續增本  
*Collected Works of Ruan Yuan*
- 66 I-28 奏報提督李長庚率師追剿蔡逆在粵洋中砲身故事  
閩浙總督阿林保、福建巡撫張師誠奏  
Palace memorial reporting the death of Li Changgeng, Provincial Navy Commander, while pursuing Cai
- 67 I-29 李長庚列傳（國史大臣列傳次編）  
清內府朱絲欄寫本  
*Li Changgeng, Supplemental Biographies of Ministers and Officials, the National History of Great Qing*
- 68 I-30 王得祿列傳（國史大臣列傳續編）  
清內府朱絲欄寫原纂進呈本  
*Wang Delu, Additional Supplemental Biographies of Ministers and Officials, the National History of Great Qing*
- 69 I-31 邱良功履歷冊  
*Resume of Qiu Lianggong*
- 70 I-32 林文忠公政書  
清光緒間刊本  
*Lin Zexu's Writings on Governance*
- 71 I-33 海國圖志  
清光緒二年平涇固道署重刊本  
*Illustrated Records on Overseas Countries*
- 72 I-34 沈葆楨列傳（國史大臣列傳）  
清內府朱絲欄寫本  
*Shen Baozhen, Biographies of Ministers and Officials, the National History of Great Qing*
- 73 I-35 李鴻章列傳（清史大臣列傳）  
清內府朱絲欄寫本  
*Li Hongzhang, Biographies of Ministers and Officials, the National History of Great Qing*

## II 七海揚帆 Sailing on the Seven Seas

### 海舶橫洋 Seafaring Vessels

- 76 II-1 琉球國志略  
清乾隆間武英殿刊聚珍本  
*The Ryukyu Kingdom*
- 78 II-2 臺海使槎錄  
清乾隆間寫文淵閣四庫全書本  
*Voyage to Taiwan*
- 80 II-3 嘉慶朝上諭檔 嘉慶十一年五月  
*Archives of Emperor Jiaqing's Imperial Edicts*  
集字號大同安梭船模型  
Tongan Ship Ji, Model in 1 to 20 ratio
- 82 II-4 奏報籌辦天津水師官兵船隻情形  
閩浙總督汪志伊奏  
Palace memorial reporting the building of Tianjin navy and battle ships
- 85 II-5 集字號大同安梭船圖  
嘉慶二十二年正月二十七日  
Diagram of the Tongan Ship Ji



- 86 II-6 一號大同安梭船圖  
嘉慶二十二年正月二十七日  
Diagram of the Tongan Ship No. 1
- 87 II-7 鴻雪因緣圖記  
清道光二十七年麟慶刊本  
*Life's Encounters and Observations*
- 88 II-8 奏為續陳輪船工程並練船經歷南北洋各情形  
總理船政前任江西巡撫沈葆楨奏  
Palace memorial reporting the navy ship construction and training in the north and south
- 90 II-9 奏為雇募輪船巡緝溫台洋面迭獲盜匪由  
督辦軍務閩浙總督兼署浙江巡撫左宗棠奏  
Palace memorial reporting hiring ships to patrol offshore Wenzhou and Taizhou, and frequent capture of outlaws as a result
- 91 II-10 奏為遵議沈葆楨奏船政內日意格等不遺餘力請獎由  
總理各國事務衙門恭親王奕訢奏  
Palace memorial reporting rewarding Prosper Marie Giquel and others, as proposed by Shen Baozhen, for their dedicated efforts
- 戰爭與海洋 Wars and Seas
- 92 II-11 福康安返抵廈門圖（平定臺灣圖）  
清內府造辦處刻  
Illustration of Fukangan returning to Xiamen
- 93 II-12 生擒莊大田圖（平定臺灣圖）  
清內府造辦處刻  
Illustration of Capturing Zhuang Datian Alive
- 94 II-13 奏報夷船安設砲械情形及上海文武防禦交鋒傷敗失守情形  
兩江總督牛鑑奏  
Palace memorial reporting the current situations regarding foreign enemies
- 95 II-14 奏陳與外夷和戰之要法事  
翰林院侍講學士張佩綸奏  
Palace memorial reporting the war and peace policies with foreign enemies
- 96 II-15 奉旨著李鴻章速撥兩船備齊軍火赴閩策應並電知張佩綸知悉  
軍機大臣  
Imperial Order: Li Hongzhang to immediately dispatch two ships of ammunition to Fujian and to inform Zhang Peiluen by telegraph
- 97 II-16 閩江馬尾海戰潮汐圖  
Sino-Franco War of 1884: respective positions of Chinese and French battleships at the estuary of Min River in Fujian
- 98 II-17 閩江觀戰記  
*Observatory Notes on the Battle in Min River*
- 99 II-18 奏報法人攻擊船廠礮臺我軍連日抵禦力遏登岸及法國船隻現已出口事  
會辦福建海疆事宜三品卿銜翰林院侍講學士張佩綸、福州將軍穆圖善、閩浙總督何璟、福建巡撫張兆棟奏  
Palace memorial reporting the resistance against the French attack at the shipyard and the leaving of the French ships
- 102 II-19 奏報張佩綸、何如璋兩員在閩省玩寇棄師債軍辱國並請旨查辦以伸國法事  
翰林院編修潘炳年奏  
Palace memorial requesting the investigation and punishment of Zhang Peiluen and He Ruzhang for their desertion of duties in battle in Fujian
- 105 II-20 閩省城南門外之地圖（鼓山馬尾圖）  
光緒十年八月初五日  
Map outside the south gate of Fujian's capital city (Gushan and Mawei)

- 106 II-21 奏為查明海軍在大東溝口外接仗情形等由  
欽差大臣大學士直隸總督李鴻章奏  
Palace memorial reporting the investigation of the navy battle outside Dadonggou

### 現代海軍 A Modern Navy

- 110 II-22 奏為補授北洋海軍提督恭謝天恩事  
新授北洋海軍提督西林巴圖魯丁汝昌奏  
Palace memorial of appreciation for the formal appointment to Provincial Navy Commander of the North Fleet
- 111 II-23 奏為補授北洋海軍左翼總兵恭謝天恩事  
提督銜新授北洋海軍左翼總兵林泰曾奏  
Palace memorial of appreciation for the formal appointment to Regional Commander, Left Wing of the North Fleet
- 112 II-24 奏為奉旨諭北洋海軍右翼總兵著劉步蟾補授恭謝天恩事  
新授北洋海軍右翼總兵強勇巴圖魯劉步蟾奏  
Palace memorial of appreciation for the formal appointment to Regional Commander, Right Wing of the North Fleet
- 113 II-25 奏為北洋海軍經費十七年分收支各款由（清單）  
欽差大臣大學士直隸總督李鴻章奏  
Palace memorial reporting the 17-year budgets and expenses of the North Fleet
- 115 II-26 奏請將庸懦無恥之北洋海軍左右翼總兵林泰增劉步蟾革職  
翰林院編修張百熙奏  
Palace memorial requesting the removal of Lin Taizeng and Liu Buchan for their incompetence, cowardice and shamelessness from their respective positions as Regional Commanders, Right and Left Wing of the North Fleet
- 116 II-27 奉旨著總稅務司赫德傳諭琅威理迅即來華以備任使  
軍機大臣  
Imperial Order: Grand Council to ask Robert Hart, the Head of Imperial Maritime Customs Office, to send for the immediate arrival in China of William Metcalf Lang
- 117 II-28 巡閱北洋海防圖  
Inspection of the Defense Placement of the North Fleet

### 海上勢力 Outlaws at Sea

- 120 II-29 遵旨查明覆奏李長庚等確實拏獲蔡牽夥盜並無冒功情事  
閩浙總督玉德、福建巡撫汪志伊奏  
Palace memorial reporting the investigation of the truthfulness in Li Changgeng's capture of Cai's partners
- 121 II-30 字寄閩浙總督玉德奉旨諭令玉德命從前投出洋盜李發枝等人前往閩省招致盜首蔡牽  
軍機大臣  
Imperial Order: Yude, Governor-General of Fujian and Zhejiang, to dispatch former surrenderer Li Fazhi to summon Cai's surrender
- 122 II-31 恭報出洋督捕盜匪事  
浙江提督李長庚奏  
Palace memorial reporting the pursuing of outlaws at sea
- 123 II-32 奏為蔡牽夥盜悔罪投首呈繳船隻砲械恭摺具奏  
閩浙總督玉德奏  
Palace memorial reporting the surrender of Cai's partners, with their ships and weapons
- 124 II-33 奏為蔡牽盜船復自浙竄閩金門鎮獲盜解省大担汛砲被搶失委員查辦具奏  
閩浙總督玉德、福建巡撫李瀚章奏  
Palace memorial reporting the Cai's fleeing again from Zhejiang to Fujian
- 126 II-34 嘉慶朝上諭檔 嘉慶十年十一月  
方本  
Archives of Emperor Jiaqing's Imperial Edicts

- 128 II-35 奏為欽奉諭旨嚴切通飭水師提鎮上緊迎剿蔡牽賊匪並再照會越南夷王一體堵拏緣由具覆  
兩廣總督吳熊光奏  
Palace memorial reporting the execution of the imperial order for Navy's immediate extermination of Cai
- 130 II-36 奏報飭令臺灣內地各舟師會合剿捕朱瀆匪船事  
閩浙總督阿林保、福建巡撫張師誠奏  
Palace memorial reporting the order for Taiwan ships to capture Zhu
- 132 II-37 字寄閩浙總督阿林保等督飭浙閩舟師辦理擒剿蔡逆事  
閩浙總督阿林保、浙江巡撫阮元奏  
Grand Council to Alinbao Governor-General of Fujian and Zhejiang: to command the Navy ships of Fujian and Zhejiang for immediate capture of Cai
- 133 II-38 奏聞解任臺灣道員清華遇朱瀆之弟朱渥稟稱朱瀆捕獲蔡逆夥黨許凜等以致受傷斃命可否准其投首寬免治罪並准已死朱瀆之妻子上岸安業事  
閩浙總督阿林保奏  
Palace memorial requesting pardoning Zhu Wo for his crime as his brother died of capturing Cai's accomplice Xu
- 135 II-39 奏為盜首張保仔等潛入內港登岸掠食當經調派水陸官兵捕獲夥黨餘匪潰逸並臣百齡就近親往查辦撫卹居民具奏  
二品頂戴兩廣總督百齡、廣東巡撫韓封奏  
Palace memorial reporting the capture of Zhang's partners amid their robbery on shore
- 137 II-40 奏聞拏獲在洋疊劫盜匪及接濟匪犯審明分別辦理緣由  
二品頂戴兩廣總督百齡、護理廣東巡撫布政使衡齡奏  
Palace memorial reporting the capture and trial of sea outlaws
- 139 II-41 奏為殲除海洋積年首逆蔡牽恭摺馳奏叩賀天喜事  
署閩浙總督張師誠、福建提督王得祿、浙江提督邱良功奏  
Palace memorial congratulating His Majesty on the capture of the top sea outlaw Cai

### III 殊域周咨 Those Exotic Foreign Lands

#### 冊封 Conferring Titles

- 144 III-1 為冊封琉球使臣到閩現在配船候風放洋恭摺奏聞事  
閩浙總督阿林保、福建巡撫張師誠奏  
Palace memorial reporting the imperial envoy's arrival in Fujian now awaiting ship to sail for Ryukyu
- 145 III-2 為冊封琉球使臣現已登舟候風放洋恭摺奏聞事  
閩浙總督阿林保、福建巡撫張師誠奏  
Palace memorial reporting the imperial envoy now aboard awaiting tailwind to sail for Ryukyu
- 146 III-3 為恭報冊封琉球回閩日期事  
冊封琉球正使齊鯤、副使費錫章奏  
Palace memorial reporting the return to Fujian from Ryukyu
- 147 III-4 為備辦冊使前往琉球國一應事宜恭摺奏聞事  
閩浙總督鍾祥、福建巡撫魏元烺奏  
Palace memorial reporting the preparation of the imperial envoy trip to Ryukyu
- 148 III-5 為恭報冊封琉球抵閩登舟候風放洋日期事  
差往琉球正使翰林院修撰林鴻年、副使翰林院編修高人鑑奏  
Palace memorial reporting the arrival in Fujian aboard awaiting tailwind to sail for Ryukyu
- 149 III-6 為恭報冊封琉球回閩日期事  
差往琉球正使翰林院修撰林鴻年、副使翰林院編修高人鑑奏  
Palace memorial reporting the return to Fujian from Ryukyu



## 朝貢 Paying Tributes

- 150 III-7 為乾隆十七年分閩省公費實支琉球國官伴水梢口糧食米銀奏明事  
福建巡撫陳弘謀奏  
Palace memorial reporting the Fujian's official expenses during Qianlong's 17th year for hosting Ryukyu's tributary envoys
- 151 III-8 為外洋琉球屬國貢船懇請配買綢緞據情代奏事  
閩浙總督蘇昌、福建巡撫定長奏  
Palace memorial requesting on behalf of Ryukyu's tributary envoys to purchase silks and stains
- 152 III-9 為琉球國貢使自京回國接貢船隻遭風照例撫卹奏聞事  
暫護福建巡撫伊轍布奏  
Palace memorial requesting compensation for the storm damage inflicted on the Ryukyu's tributary ships on their return trip
- 153 III-10 為琉球國貢船進口日期及隨帶貨物概免輸稅奏聞事  
福州將軍兼管閩海關事新柱奏  
Palace memorial reporting the arrival date of Ryukyu tributary ships and waiving of customs duty on their cargo
- 154 III-11 為琉球船隻回國照例免稅奏聞事  
福州將軍覺羅永德奏  
Palace memorial reporting the waiving of customs duty according to the rules on the cargo of Ryukyu tributary ships on departure
- 156 III-12 為琉球國貢船到關遵例免稅事  
福州將軍覺羅永德奏  
Palace memorial reporting the waiving of customs duty according to the rules on the cargo of Ryukyu tributary ships on arrival
- 157 III-13 奏報琉球國貢使正使王舅馬文英病故副使毛克述等諏期起行情形（附片）  
福建巡撫徐宗幹奏  
Palace memorial reporting the death of tributary envoy Ma Wenying, uncle of Ryukyu's king, and departing dates of vice envoy Mao Keshu and others to Beijing
- 158 III-14 為據呈暹羅國王感激皇上加恩外番至意遣使進貢另備方物致謝楊文乾奏聞事  
廣東布政使王士俊奏  
Letter of appreciation from the King of Siam for the Emperor's grace, and expressing wish to send tributary envoys
- 159 III-15 為遵旨查辦暹羅來使在粵情形並回國曉諭覆奏事  
兩廣總督李侍堯奏  
Palace memorial reporting the investigation of Siamese tributary envoys' stay in Guangdong
- 160 III-16 為蘇祿國王來請貢期等由奏聞事  
福州將軍新柱、閩浙總督喀爾吉善、福建巡撫陳弘謀奏  
Palace memorial reporting the request from the king of Sulu for tributary dates
- 162 III-17 皇清職貢圖  
清乾隆間寫文淵閣四庫全書本  
*Imperial Illustration of Tributaries*

## 飄風海難 Shipwrecking Storms

- 163 III-18 為琉球國番船一隻遇風飄流至浙護送來閩經地方官安插撫恤候風遣發回國等情奏聞事  
福州將軍兼管閩海關事務薩哈岱奏  
Palace memorial reporting local aids to a Ryukyu ship drifted by storm to Zhejiang, now awaiting in Fujian tailwind to go back to Ryukyu

- 164 III-19 為琉球國番人遭風到浙轉護來閩其隨帶貨物概免輸稅奏聞事  
福建巡撫署理閩海關雅德奏  
Palace memorial reporting Ryukyu ships drifted to Zhejiang and now in Fujian, and waiving of customs duty on their goods
- 165 III-20 為撫卹琉球國遭風難番山里親雲上等具奏事  
福建巡撫張師誠奏  
Palace memorial reporting compensation for the shipwrecked Ryukyu people
- 166 III-21 為琉球國送到朝鮮國遭風難夷譯訊撫卹護送進京仰懇勅部遣發回國事  
福建巡撫瑞璜奏  
Palace memorial requesting to send Korean people, shipwrecked on their way to Ryukyu, back to Korea
- 168 III-22 為蘇祿國貢使船隻被風飄至廣東香山澳謹先安頓居住支給口糧代修船桅奏聞事  
廣東巡撫楊文乾奏  
Palace memorial reporting the repair of Sulu's tributary ships drifted by storm to Guangdong and temporary settling of the envoys
- 169 III-23 琉球輿圖（1819年）  
Map of Ryukyu (1819)  
封貢式微 Decline of Tributary System
- 170 III-24 為噶咭喇夷人久羈琉球經該國王世子遣使來閩求為請諭奏聞事  
閩浙總督季芝昌、福建巡撫王懿德奏  
Palace memorial reporting on behalf of the son of Ryukyu King the extended stay of Englishmen in Ryukyu
- 172 III-25 為琉球國中山王世子咨稱荷蘭國夷船駛往琉球並嘓夷逗遛未回事（附片）  
閩浙總督慶端、福建巡撫瑞璜奏  
Palace memorial reporting on behalf of the son of Ryukyu King the extended stay of Dutch ships in Ryukyu
- 173 III-26 為請飭駐日使臣索還琉球以拯式微而杜兼并事  
江蘇學政內閣學士兼禮部侍郎銜黃體芳奏  
Palace memorial requesting the Qing diplomat in Japan to demand the return of Ryukyu as to prevent from more annexation
- 175 III-27 為琉球國陳情陪臣法司官毛鳳來等赴部呈遞稟詞因該國遭日本陵虐懇恩賜救以復貢典稟請代為轉奏等情事  
革職留任禮部尚書恩承等奏  
Palace memorial requesting on behalf of Ryukyu to rescue the country from Japan's torture so as to resume the tributary relationship with Qing China

## IV 移風變俗 Changes in the Coastal Life

### 漁鹽利民 Fish and Salt

- 178 IV-1 為恭報督巡漁汛情形事  
江南蘇松水師總兵官藍元枚奏  
Palace memorial reporting the inspection on the fishing season
- 179 IV-2 為漁汛屆期出洋督護並巡察通省洋面起程日期事  
浙江提督邱良功奏  
Palace memorial reporting the dates of escort and patrol missions in the impending fishing season
- 180 IV-3 為遵旨查明場窰情形並浙江老少餘鹽據實覆奏事  
兩江總督高晉、浙江巡撫王寬望奏  
Palace memorial reporting the investigation of salt plants and the processing remainders in Zhejiang

- 182 IV-4 為查辦鹽城縣私梟拒捕傷差及籌辦兩淮設立官垣將場竈餘鹽儘數官為收買以杜私梟販運之源事  
大學士仍管兩江總督高晉奏  
Palace memorial reporting the injuries of Yiancheng county officers while pursuing salt smugglers and the plans to buy up all processing remainders to prevent further smuggling
- 184 IV-5 為議裁老少餘鹽及現在查辦緣由事  
大學士仍管兩江總督高晉、江南河道總督薩載、江蘇巡撫楊魁、兩淮鹽政寅著奏  
Palace memorial reporting the issues of salt processing remainders and current investigation
- 海上貿易 Sea Commerce
- 186 IV-6 為奏聞出洋商船情由事  
浙江巡撫李衛奏  
Palace memorial reporting the issues regarding seafaring ships
- 187 IV-7 為查福建飄洋船隻蒙恩准令前往外洋貿易今據泉州海防同知共報商船戶魏勝興等一十二船俱已回廈共計載回米一萬一千八百石餘及其他貨物奏聞事  
福建總督高其倬奏  
Palace memorial reporting the return to Xiamen (Amoy) of 12 seafaring ships previously permitted to trade overseas, loaded with rice and other cargo
- 188 IV-8 為閩省本地出米有限民食恆虞不繼查暹羅國地廣田饒產米豐足呈請內地商民有自願置貨往暹貿易買米造船運回者准其赴地方官呈明取結給照裨益民食奏聞事  
福建巡撫陳大受奏  
Palace memorial to request permitting voluntary trading ships to Siam for its rice to make up for the insufficient Fujian's crop output.
- 190 IV-9 為恭懇暫弛海禁准令閩省臺灣商販運米以濟江蘇民食事  
江蘇巡撫莊有恭奏  
Palace memorial requesting temporary lifting of sea ban for Taiwan traders to ship its rice to meet Jiangsu's need
- 191 IV-10 為欽遵諭旨查明臺灣米船源源內運情形據實覆奏事  
閩浙總督魁倫、護福建巡撫姚瑩奏  
Palace memorial reporting the investigation per imperial order of frequent incoming Taiwan rice ships
- 192 IV-11 粵海關志  
清道光廣州業文堂刊本  
*The Guangdong Maritime Customs Office*
- 193 IV-12 廣東通志  
清道光壬午（二年）刊本  
*General Chronicles and Topography of Guangdong Province*
- 194 IV-13 福州港口圖與中國帆船圖  
哈潑雜誌  
*Illustrated Port of Fuzhou and Chinese Junks*
- 196 IV-14 高雄港  
甲 打狗港口圖； 乙 打狗港圖； 丙 打狗港北方入口圖  
Port of Kaohsiung
- 198 IV-15 迂齋詩鈔  
清光緒十四年廣雅堂刊本  
*Yuzhai's Selected Poems*